



国家精品课程 系列教材

# 外国文学作品选

WAIGUO WENXUE [西方卷]

Z U O P I N X U A N



北京师范大学出版集团  
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP  
北京师范大学出版社

国家精品课程 系列教材



# 外国文学作品选

WAIGUO WENXUE [西方卷]

Z U O P I N X U A N

刘洪涛 王向远 © 主 编



北京师范大学出版集团  
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP  
北京师范大学出版社

---

**图书在版编目(CIP)数据**

外国文学作品选·西方卷/刘洪涛,王向远主编.——北京:  
北京师范大学出版社,2010.3  
ISBN 978-7-303-10440-6

I. 外… II. ①刘… ②王… III. ①文学—作品综合集—  
—外国②文学—作品综合集—西方国家 IV. I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第138696号

---

营销中心电话 010-58802181 58808006  
北师大出版社高等教育分社网 <http://gaojiao.bnup.com.cn>  
电子邮箱 beishida168@126.com

---

出版发行:北京师范大学出版社 [www.bnup.com.cn](http://www.bnup.com.cn)  
北京新街口外大街19号  
邮政编码:100875

印刷:北京京师印务有限公司  
经销:全国新华书店  
开本:170 mm × 230 mm  
印张:38.25  
字数:500千字  
版次:2010年3月第1版  
印次:2010年3月第1次印刷  
定 价:48.00元

---

策划编辑:赵月华 责任编辑:杨帆  
美术编辑:褚苑苑 装帧设计:李尘工作室  
责任校对:李茵 责任印制:李丽

**版权所有 侵权必究**

反盗版、侵权举报电话:010-58800697

北京读者服务部电话:010-58808104

外埠邮购电话:010-58808083

本书如有印装质量问题,请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话:010-58800825

# 前言

《外国文学作品选》是为大学中文系汉语言文学专业本科生“外国文学史”“外国文学名著选读”一类课程编选的一套阅读教材，其他的外国文学爱好者也可拿它作学习、欣赏之用。

外国文学作品浩如烟海，读者穷毕生之力也无法掌握其万一，只能选择性阅读，这也是各种外国文学选本繁荣发达、长久而不衰的重要原因。在我国，早在1909年，鲁迅和周作人就编选翻译过《域外小说集》。1930年，上海世界书局出版过《世界历代文学类选》。20世纪60年代，有周煦良主编的《外国文学作品选》（1963）。20世纪80年代以后，外国文学作品的选本更是纷繁多出。一代代读者的审美趣味在不断发生变化，选编者的目的、设定的服务对象各有不同，外国文学作品也常选常新。

大学中文系开设的“外国文学史”课程，一般授课时数是108学时（西方文学72学时，东方文学36学时），加上“外国文学作品选读”的36学时，共计144学时。要与有限的学时数相适应，《外国文学作品选》选文的数量、篇幅就不可能太多。再者，作为教学用书，编者必然要考虑构成学科基础的外国文学作品系列的稳定性与连续性，对公认的名家经典不能轻言舍弃。受此双重“限制”，《外国文学作品选》想在格局上全面“创新”就没有可能，当然也没有必要。在20世纪末，国内学界流行对20世纪中国作家作品重新“排座次”，不少新的“排行榜”在文坛引起不小的争议。十多年过去了，20世纪中国文学名家名著的阵容虽然时有微调，但基本格局并没有发生颠覆性变化。外国文学有5000多年的历史，名家名著经过长时间的淘洗，基本阵容早已确定。在这种情况下，尊重学科约定俗成的规则便成为最好的选择。

想大幅度修正经典的名单，不仅会暴露编选者的愚妄，对渴望了解外国文学基本面貌的读者也是无益的。

但编选者并非毫无“出新”的空间，外国文学作品的选本也并非只能千篇一律。外国文学名著大多长篇巨制，一个名家的代表性作品也不止一部，适选的章节和篇目其实是很多的。此外，因为篇幅的限制，注定会有一些名家名作落选。因此，选与不选，留给编选者发挥的空间还是很大的。编选者在尊重学科规则、深刻理解原作的基础上，挑选出既有代表性，又适合新时代审美趣味的佳作，是完全可以做到的。本套《外国文学作品选》就既照顾到外国文学名家名著系列的稳定性，又考虑到当下读者的审美趣味，相信能够满足读者了解外国文学基本面貌，滋养、丰富和发展自己外国文学审美趣味的多重需要。

在每位作家的选文前，选编者对所选作家作品都有简略的介绍，目的是给学生提供一些必要的背景知识。这部分内容原本可以长篇大论，对作品的微言大义作详尽阐发，但考虑再三，还是“克制”了这种冲动。因为是作品选，让学生阅读作品才是最重要的。与其给学生灌输许多先入之见，不如引导学生自主阅读，以获得自己对外国文学的直观感受。基于这一想法，编选者对所选作家作品的介绍都是点到为止，而非知无不言，言无不尽。

对读者而言，《外国文学作品选》最大的好处是便捷。二卷书浓缩了外国文学名著的精华，不用花太多的时间，就可以将其尽数吸纳。但我们希望读者不要就此止步，而应该以这些有限的选文为桥梁，进入到更为丰富多彩的外国文学大花园，品尝更多外国文学经典的芬芳。为了指导读者的进一步阅读，我们在书后附了一份外国文学作品阅读书目。花两年多时间，将它们认真阅读，大学阶段的外国文学教育可以说就已经出色完成了，读者的思想内涵会更加丰富，视野更加开阔，精神境界也会有大幅度提升。

本书主要由北京师范大学文学院比较文学与世界文学研究所的教师编选、撰稿，最后由主编定稿。虽然工作量并不大，但大家都十分重视，认真及时地完成了自己分担的任务。在本所进修的马粉英老师撰写了介绍巴尔扎克和雨果作品的文字。张珂、冯新华两位博士生帮助主编整理、校对书稿，做了大量工作。出版社的赵月华老师不辞辛苦，任劳任怨，精神可嘉。在此向为本书出版付出心血的各位老师同学表示衷心的感谢。

编者

2009年8月于北京师范大学

# 目 录

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 荷马 .....          | 1   |
| 伊利亚特（节选） .....    | 2   |
| 索福克勒斯 .....       | 19  |
| 奥狄浦斯王（节选） .....   | 20  |
| 但丁 .....          | 35  |
| 新生（节选） .....      | 36  |
| 神曲（节选） .....      | 37  |
| 薄伽丘 .....         | 48  |
| 十日谈（节选） .....     | 49  |
| 莎士比亚 .....        | 56  |
| 罗密欧与朱丽叶（节选） ..... | 57  |
| 哈姆莱特（节选） .....    | 62  |
| 塞万提斯 .....        | 75  |
| 堂吉诃德（节选） .....    | 76  |
| 弥尔顿 .....         | 83  |
| 失乐园（节选） .....     | 84  |
| 莫里哀 .....         | 89  |
| 伪君子（节选） .....     | 90  |
| 卢梭 .....          | 99  |
| 新爱洛依丝（节选） .....   | 100 |
| 歌德 .....          | 106 |
| 五月歌 .....         | 107 |
| 神性 .....          | 109 |
| 赫吉拉 .....         | 112 |
| 浮士德（节选） .....     | 114 |
| 华兹华斯 .....        | 126 |
| 廷腾寺 .....         | 127 |
| 水仙 .....          | 133 |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 每当看见天上的彩虹·····    | 134 |
| <b>拜伦</b> ·····   | 135 |
| 雅典的少女·····        | 136 |
| 她走在美的光彩中·····     | 138 |
| 哀希腊·····          | 139 |
| <b>济慈</b> ·····   | 145 |
| 夜莺颂·····          | 146 |
| 秋颂·····           | 150 |
| <b>普希金</b> ·····  | 152 |
| 致克恩·····          | 153 |
| 在西伯利亚矿山的深处·····   | 155 |
| 纪念碑·····          | 156 |
| 叶甫盖尼·奥涅金（节选）····· | 157 |
| <b>斯丹达尔</b> ····· | 160 |
| 红与黑（节选）·····      | 161 |
| <b>巴尔扎克</b> ····· | 179 |
| 高老头（节选）·····      | 180 |
| <b>果戈理</b> ·····  | 197 |
| 死魂灵（节选）·····      | 198 |
| <b>狄更斯</b> ·····  | 217 |
| 双城记（节选）·····      | 218 |
| <b>福楼拜</b> ·····  | 229 |
| 包法利夫人（节选）·····    | 230 |
| <b>波德莱尔</b> ····· | 248 |
| 异国的芬芳·····        | 249 |
| 应和·····           | 250 |
| 腐尸·····           | 251 |
| <b>雨果</b> ·····   | 254 |
| 悲惨世界（节选）·····     | 255 |
| 九三年（节选）·····      | 277 |
| <b>惠特曼</b> ·····  | 285 |
| 大路之歌·····         | 286 |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 陀思妥耶夫斯基 .....       | 296 |
| 罪与罚（节选） .....       | 297 |
| 列夫·托尔斯泰 .....       | 316 |
| 安娜·卡列尼娜（节选） .....   | 317 |
| 复活（节选） .....        | 330 |
| 易卜生 .....           | 341 |
| 玩偶之家（节选） .....      | 342 |
| 哈代 .....            | 351 |
| 德伯家的苔丝（节选） .....    | 352 |
| 马克·吐温 .....         | 371 |
| 败坏了赫德莱堡的人（节选） ..... | 372 |
| 契诃夫 .....           | 394 |
| 醋栗 .....            | 395 |
| 樱桃园（节选） .....       | 403 |
| 高尔基 .....           | 414 |
| 伊则吉尔老婆子 .....       | 415 |
| 肖洛霍夫 .....          | 434 |
| 静静的顿河（节选） .....     | 435 |
| 劳伦斯 .....           | 443 |
| 虹（节选） .....         | 444 |
| 乔伊斯 .....           | 458 |
| 尤利西斯（节选） .....      | 459 |
| 叶芝 .....            | 461 |
| 丽达与天鹅 .....         | 462 |
| 驶向拜占廷 .....         | 463 |
| T. S. 艾略特 .....     | 465 |
| 荒原（节选） .....        | 466 |
| 里尔克 .....           | 469 |
| 严重的时刻 .....         | 470 |
| 豹 .....             | 471 |
| 卡夫卡 .....           | 472 |
| 城堡（节选） .....        | 473 |



|             |     |
|-------------|-----|
| 奥尼尔         | 485 |
| 琼斯皇帝（节选）    | 486 |
| 博尔赫斯        | 499 |
| 小径分岔的花园     | 500 |
| 萨特          | 507 |
| 禁闭（节选）      | 508 |
| 尤奈斯库        | 536 |
| 秃头歌女（节选）    | 537 |
| 海明威         | 554 |
| 老人与海（节选）    | 555 |
| 海勒          | 572 |
| 第二十二条军规（节选） | 573 |
| 马尔克斯        | 583 |
| 百年孤独（节选）    | 584 |
| 附录 西方文学阅读书目 | 595 |

# 荷 马

《伊利亚特》与《奥德赛》合称“荷马史诗”，相传由生活于公元前10世纪至公元前9、8世纪之间的希腊行吟盲诗人荷马所作。

约在公元前13世纪到前12世纪，希腊部族联盟的军队曾远征小亚细亚的特洛伊城，历时十年，最后攻陷了这座城市。在神话传说中，这场战争的起因，是特洛伊王子帕里斯拐走了希腊城邦斯巴达国王的妻子海伦。帕里斯的行为引起了希腊部族的愤怒，他们以迈锡尼王阿伽门农为统帅，组成联军远征特洛伊城。特洛伊人则联合附近的部落，在王子赫克托尔的率领下顽强抵抗。奥林匹斯山上的诸神也分成两派，卷入到这场大战中。战争进行到第十年，希腊英雄奥德修斯献木马计，里应外合攻陷特洛伊城。

《伊利亚特》全诗15693行，从特洛伊战争的第十年开始叙述，起于希腊英雄阿基琉斯因愤怒罢战，结束于特洛伊人为英雄赫克托尔举行葬礼。

《伊利亚特》第二十二卷是史诗情节发展的高潮，描写了交战双方的两位主将——阿基琉斯与赫克托尔的最后决战：赫克托尔失去神助后被杀，阿基琉斯侮辱赫克托尔的尸体，特洛伊人为失去赫克托尔悲痛欲绝等重要场景。

第二十二卷出色地刻画了阿基琉斯与赫克托尔的英雄性格。阿基琉斯性格张扬刚猛，他立功心切，甚至连日神阿波罗也不放在眼里。他抱着必胜的信心，以神勇矫健之躯，追赶赫克托尔，誓言要向他报仇雪恨。赫克托尔性格内敛沉稳，他明知不敌阿基琉斯，仍不顾父母的劝阻与哀求，决定担负起挽救城邦和部落的责任，与阿基琉斯决一死战。两位英雄虽性格不同，但都具有不畏牺牲、为部落而战的英雄主义精神。史诗作者在颂扬英雄主义精神的同时，也通过诸多细节，客观呈现了战争的残酷性质，渲染了战争的悲剧色彩。

《伊利亚特》的情节安排具有人神两条线索交织、并进的特点。《伊利亚特》惯用固定饰词，一个英雄往往有多个甚至十几个饰词或程式化用语。这些程式化的、反复出现的修饰性用语，不仅点出被修饰者的某个或某些特点和属性，强化了人或事物的特征，而且有助于渲染史诗的凝重、宏伟和肃穆。《伊利亚特》还善用比喻。其比喻均取自人们熟知的日常生活和各种自然现象，并且将其铺排渲染成一幅动态的画面，不仅增强了描述的形象性，也有利于将抽象的事物具体化。这些特点在第二十二卷都有充分体现。

## 伊利亚特（节选）<sup>①</sup>

### 第二十二卷

——赫克托尔被阿基琉斯杀死遭凌辱

特洛伊人像一群惊鹿逃进城里，  
他们抹去汗污，饮水解除了燥渴，  
依靠着坚固的雉堞喘息。阿开奥斯人  
继续向城墙蜂拥冲来，盾牌靠在肩。  
恶毒的命运却把赫克托尔束缚在原地，  
把他阻留在伊利昂城外斯开埃门前。  
福波斯·阿波罗这时对佩琉斯之子这样说：  
“佩琉斯之子，你为何这样快腿追赶我，  
一个有死的凡人追赶不朽的神明？  
显然你没认出我是神，才这样追赶。  
你放弃同那些逃跑的特洛伊人作战，  
他们已经逃进城，可你却跑来这里。  
你杀不了我，因为命运注定我不死。”

捷足的阿基琉斯无比愤怒地回答说：  
“射神，最最恶毒的神明，你欺骗了我，  
把我从城墙引来这里，要不还会有  
许多人没逃进伊利昂便先趴下啃泥土。  
你夺走了我的巨大荣誉，轻易地挽救了  
那些特洛伊人，因为你不用担心受惩处。  
倘若有可能，这笔账我定要跟你清算。”

他这样说，重新勇猛地奔向城市，

---

<sup>①</sup> 罗念生、王焕生译，选自〔古希腊〕荷马：《伊利亚特》，北京，人民文学出版社，1994。

如同竞赛中得胜的骏马拖着战车，  
奔跑得那样轻快，步伐那样敏捷，  
阿基琉斯也这样快捷地迈动两腿和双膝。

老王普里阿摩斯第一个看见他奔来，  
如同星辰浑身光闪地奔过平原。  
那星辰秋季出现，光芒无比明亮，  
在昏暗的夜空超过所有其他星星，  
就是人称猎户星座中狗星的那一颗。  
它在群星中最明亮，却把凶兆预告，  
把无数难熬的热病送来可怜的人间，  
阿基琉斯奔跑时胸前的铜装也这样闪亮。  
老王长叹一声，不由得举起双手  
捶打自己的脑门，连连沉重长叹，  
恳求儿子回城；赫克托尔站在城外，  
心情热切地要同阿基琉斯打一场恶战。  
老王把手伸向赫克托尔，可怜地哀求：  
“赫克托尔，儿子啊，不要独自在那里  
等那家伙，你这是想让他打倒寻死，  
因为他远比你强大，又很凶残。  
如果他令神明也像令我这样讨厌，  
那他早就该躺在地上死于非命，  
被猎狗鹰鹫撕碎，消释我心头的痛隐。  
他夺走了我的许多高贵的儿子，  
卖往遥远的海岛或把他们杀死。  
在逃进城里的特洛亚人中我没有看见  
吕卡昂和波吕多罗斯，我的两个儿子，  
拉奥托埃——一个杰出的女子生了他们。  
如果他们活在敌营，我们便用  
铜块和黄金去赎他们：家里有贮存，  
高贵的老人阿尔特斯给女儿丰厚的馈赠。  
如果他们已被杀死前往哈得斯，  
便又给我和他们的母亲增添了哀楚。

特洛亚人不会为他们过分痛心，  
除非你也一起被阿基琉斯杀死。  
我的孩子，进城来吧，为了拯救  
特洛亚男女，也为了不让阿基琉斯赢得  
巨大的荣誉，你不至于失去宝贵的生命。  
可怜可怜不幸的我吧，我还活着，  
已进入老迈，天父宙斯却要让我  
度过可怕的残年，看见许多不幸：  
看见我的儿子们一个个惨遭屠戮，  
女儿们被掳丧失自由卧室遭洗劫，  
婴儿被敌人无情地杀害抛到地上，  
儿媳们一个个落入阿开奥斯人的魔掌。  
当有人用锐利的铜刃把我刺中或砍伤，  
灵魂离开身体，我最后死去的时候，  
贪婪的狗群将会在门槛边把我撕碎，  
它们本是我在餐桌边喂养的看门狗，  
却将吮吸我的血，餍足地躺在大门口。  
年轻人在战斗中被锐利的铜器杀死，  
他虽已倒地，一切仍会显得很得体，  
他虽已死去，全身仍会显得很美丽，  
但一个老人若被人杀死倒在地上，  
白发银须，甚至私处被狗群玷污，  
那形象对于可怜的凡人最为悲惨。”

老王说完，伸手乱扯他那头白发，  
但仍不能动摇赫克托尔既定的决心。  
他的母亲这时也伤心得痛哭流涕，  
她一手拉开衣襟，一手托起乳房，  
含泪对他说出有翼飞翔的话语：  
“儿啊，赫克托尔，可怜我，看在这分上，  
我曾经用它里面的汁水养育你长大！  
想想这些，亲爱的孩儿，退进城来，  
回击敌人，不要单独和那人对抗。

阿基琉斯性情凶残，如果你被他杀死，  
亲爱的儿啊，你便不可能安卧停尸床，  
被我和妻子哭泣，你会远离我们，  
在阿尔戈斯船舶边被敏捷的狗群饱餐。”

他们一面痛哭，一面对儿子这样说，  
苦苦哀求，但没能打动赫克托尔的心灵，  
他仍站在原地，等待强大的阿基琉斯。  
有如一条长蛇在洞穴等待路人，  
那蛇吞吃了毒草，心中郁积疯狂，  
蜷曲着盘踞洞口，眼睛射出凶光；  
赫克托尔也这样心情激越不愿退缩，  
把那面闪亮的盾牌倚着突出的城墙，  
但他也不忧虑地对自己的傲心这样说：  
“天哪，如果我退进城里躲进城墙，  
波吕达马斯会首先前来把我责备，  
在神样的阿基琉斯复出的这个恶夜，  
他曾经建议让特洛伊人退进城里，  
我却没有采纳，若那样本会更有利。  
现在我因自己顽拗损折了军队，  
愧对特洛伊男子和曳长裙的特洛伊妇女，  
也许某个贫贱于我的人会这样说：  
‘只因赫克托尔过于自信，损折了军队。’  
人们定会这样指责我，我还远不如  
出战阿基琉斯，或者我杀死他胜利回城，  
或者他把我打倒，我光荣战死城下。  
当然我也可以放下这突肚盾牌，  
取下沉重的头盔，把长枪依靠城墙，  
自作主张与高贵的阿基琉斯讲和，  
答应把海伦和他的全部财产交还  
阿特柔斯之子，阿勒珊德罗斯当初用空心船  
把它们运来特洛伊，成为争执的根源。  
我还可以向阿开奥斯人提议，让他们

和我们均分城里贮藏的所有财富，  
我可以召集全体特洛亚人起誓，  
什么都不隐藏，把我们可爱的城市  
拥有的一切全都交出来均分两半。  
但我的亲爱的心灵为什么要这样思虑？  
我绝不能走近他，他丝毫不会可怜我，  
他会毫不留情地视我如同弱女子，  
赤裸裸地杀死，当我卸下这身铠甲时。  
现在我和他不可能像一对青年男女  
幽会时那样从橡树和石头絮絮谈起，  
青年男女才那样不断喁喁情语。  
还是让我和他尽快地全力拼杀吧，  
好知道奥林波斯神究竟给谁胜利。”

赫克托尔这样思虑，阿基琉斯来到近前，  
如同埃倪阿利奥斯，头盔颤动的战士，  
那支佩利昂产的柁木枪在他的右肩  
怖人地晃动，浑身铜装光辉闪灿，  
如同一团烈火或初升的太阳的辉光。  
赫克托尔一见他心中发颤，不敢再停留，  
他转身仓皇逃跑，把城门留在身后，  
佩琉斯之子凭借快腿迅速追赶。  
如同禽鸟中飞行最快的游隼在山间  
敏捷地追逐一只惶惶怯逃的野鸽，  
野鸽迅速飞躲，游隼不断尖叫着  
紧紧追赶，一心想扑上把猎物逮住。  
阿基琉斯当时也这样在后面紧追不舍，  
赫克托尔在前面沿特洛亚城墙急急逃奔。  
他们跑过丘冈和迎风摇曳的无花果树，  
一直顺着城墙下面的车道奔跑，  
到达两道涌溢清澈水流的泉边，  
汹涌的斯卡曼得罗斯的两个源头。  
一道泉涌流热水、热气从中升起，

笼罩泉边如同缭绕着烈焰的烟雾。  
另一道涌出的泉水即使夏季也凉得  
像冰雹或冷雪或者由水凝结的寒冰。  
紧挨两道泉水是条条宽阔精美的石槽，  
在阿开奥斯人到来之前的和平时光，  
特洛伊人的妻子和他们的可爱的女儿们  
一向在这里洗涤她们的漂亮衣裳。  
他们从这里跑过，一个逃窜一个追，  
逃跑者固然英勇，追赶者比他更强，  
迈着敏捷的双脚，不是为争夺祭品  
或者牛草这些通常的竞赛奖赏，  
而是为了夺取驯马的赫克托尔的性命。  
如同在为牺牲的战士举行的葬礼竞赛中  
许多单蹄马为能夺得三脚鼎或女人  
这样丰厚的奖品，绕着标杆飞驰，  
他们也这样绕着普里阿摩斯的都城，  
迈着快腿绕了三周，众神睽睽。  
天神和凡人之父终于对神明这样说：  
“啊，我亲眼看见我们宠爱的人被追赶，  
沿城墙落荒奔逃，赫克托尔使我怜悯，  
他经常在崎岖的伊达山的高峰上，  
或在特洛伊城堡虔诚地敬献给我  
弯角牛的肥厚腿肉，现在被勇敢的阿基琉斯  
围绕着普里阿摩斯的都城紧紧追赶。  
神明们，你们好好想想，帮我拿主意，  
我们是救他的性命，还是让这个高尚的人  
今天倒毙于佩琉斯之子阿基琉斯的手下。”

目光炯炯的女神雅典娜立即回答说：  
“掷闪电的父亲，集云之神，你说什么话！  
一个有死的凡人命运早作限定，  
难道你想让他免除可怕的死亡？  
你看着办吧，但别希望我们赞赏。”



集云之神宙斯这样回答雅典娜：

“特里托革尼娅<sup>①</sup>，亲爱的孩子，你别着急，  
我并非真想让他活命，但愿你称心，  
你想怎么办就怎么办，不要迟延。”

宙斯的话鼓励了跃跃欲试的女神，  
雅典娜迅速飞下奥林匹斯峰巅。

捷足的阿基琉斯继续疯狂追赶赫克托尔，  
有如猎狗在山间把小鹿逐出窝穴，  
在后面紧紧追赶，赶过溪谷和沟壑，  
即使小鹿转身窜进树丛藏躲，  
也要寻踪觅迹地追赶把猎物逮住。  
赫克托尔也这样摆脱不了捷足的阿基琉斯，  
每当他偏向达尔达尼亚城门方向，  
企图挨着建造坚固的城墙奔跑，  
城上的人们朝下放箭保护他的时候：  
每次阿基琉斯都抢先把他挡向平原，  
自己始终占着靠近城墙的道路。  
有如人们在梦中始终追不上逃跑者，  
一个怎么也逃不脱，另一个怎么也追不上，  
阿基琉斯也这样怎么也抓不着逃跑的赫克托尔。  
赫克托尔怎么能这样躲过残忍的死神？  
只因为阿波罗最后一次来到他身边，  
向他灌输力量，给他敏捷的脚步。  
神样的阿基琉斯向他的部队摇头示意，  
不许他们向赫克托尔投掷锐利的枪矢，  
免得有人击中得头奖，他屈居次等。  
当他们一逃一追第四次来到泉边，  
天父取出他的那杆黄金天秤，  
把两个悲惨的死亡判决放进秤盘，

<sup>①</sup> “特里托革尼娅”是雅典娜的别称，意为“出生在特里托尼斯湖畔的”。